Filename: 20200422

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-05-21

Transcribed by: 石晴方

1.

wakela ku sauvalay ki daane ki Elrenge

w-a-kela ku sauvalay ki daane ki Elrenge

A-RES-come NOM male GEN house OBL Elrenge

主-實現-來到 主格 男生 屬格 房子 斜格 Elrenge

#e A male came to Elrenge’s house.

#c Elrenge 家裡來了一位男生

#n

2.

wakela ku sauvalay ku talragili ki Elrenge ki daaneini

w-a-kela ku sauvalay ku talragi-li ki Elrenge ki

A-RES-come NOM male OBL friend-1SG.POSS OBL Elrenge GEN

主-實現-來到 主格 男生 斜格 朋友-我.所有格 斜格 Elrenge 屬格

daane-ini

house-3SG.POSS

房子-他.所有格

#e A male friend came to Elrenge’s house.

#c Elrenge 家裡來了一位男生朋友

#n *kela* 來到；*buala* 來（命令語氣）

3.

luka niciubi mua gakuaku

luka niciubi mua gaku-aku

if week go school-1SG.NOM

如果 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school every week.

#c 我每星期都去學校

#n

4.

luka sakadrusa ki niciubi mua gakuaku

luka saka-drusa ki niciubi mua gaku-aku

if when-two OBL week go school-1SG.NOM

如果 當-二 斜格 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school every two weeks.

#c 每兩個星期我會去學校

#n 相對於第 5 句，有 *luka* 才知道是每兩個星期。*sakadrulu* 三個星期

5.

sakadrusa ki niciubi mua gakuaku

saka-drusa ki niciubi mua gaku-aku

when-two OBL week go school-1SG.NOM

當-二 斜格 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school in two weeks.

#c 兩個星期我會去學校

#n

6.

kay lasitu makanaelre kialremainga ki sinsilini

kay la-situ makanaelre ki-a-lrumai-nga ki sinsi-ini

these PL-student all PASS-RES-hit-COMPL GEN teacher-3PL.POSS

這些 複數-學生 全部 被動-實現-打-完成 屬格 老師-他們.所有格

#e All of these students had been hit by their teacher.

#c 學生全部都被老師打過

#n

7.

kay lasitu kialrumainga makanaelre ki sinsilini

kay la-situ ki-a-lrumai-nga makanaelre ki sinsi-ini

these PL-student PASS-RES-hit-COMPL all GEN teacher-3PL.POSS

這些 複數-學生 被動-實現-打-完成 全部 屬格 老師-他們.所有格

#e All of these students had been hit by their teacher.

#c這些學生們都被老師打過了全部

#n

8.

walrumai kay sinsi ki lasitu makanaelre

w-a-lrumai kay sinsi ki la-situ makanaelre

A-RES-hit this teacher OBL PL-student all

主-實現-打 這個 老師 斜格 複數-學生 全部

#e This teacher hit all the students.

#c這個老師全部打了學生

#n

\*walrumai kay makanaelre sinsi ki lasitu

12.

walrumay makanaelre kay lasinsi ki lasitu

w-a-lrumay makanaelre kay la-sinsi ki la-situ

A-RES-hit all this PL-teacher OBL PL-student

主-實現-打 全部 這個 複數-老師 斜格 複數-學生

#e All the teachers hit all the students.

#c 全部的老師打了全部的學生

#n

13.

walrumay kay lasinsi makanaelre ki lasitu

w-a-lrumay kay la-sinsi makanaekre ki la-situ

A-RES-hit this PL-teacher all OBL PL-student

主-實現-打 這個 複數-老師 全部 斜格 複數-學生

#e All the teachers hit all the students.

#c 全部的老師打了全部的學生

#n

14.

kay lasitu muavavaeva mucucubungu kilrumainga ki sinsilini

kay la-situ mua-vaeva-vaeva mu-cucubungu ki-lrumai-nga ki

these PL-student go-RED-one go-front PASS-hit-COMPL GEN

這些 複數-學生 去-重複-一 去-前面 被動-打-完成 屬格

sinsi-ini

teacher-3PL.POSS

老師-他們.所有格

#e Theses students went to the front and were hit by their teacher one by one.

#c 學生一個一個上前被老師打

#n -nga 表已經發生的事件；*lrilrikudru* 後面

15.

kay lasitu muavavaeva mucucubungu kialrumailrumai ki sinsilini

kay la-situ mua-vaeva-vaeva mu-cucubungu ki-a-lrumai-lrumai ki

these PL-student go-RED-one go-front PASS-RES-hit-RED GEN

這些 複數-學生 去-重複-一 去-前面 被動-實現-打-重複 屬格

sinsi-lini

teacher-3PL.POSS

老師-他們.所有格

#e Theses students went to the front and were being hit by their teacher one by one.

#c 這些學生們正在一個一個上前被老師打

#n

16.

kay lasitu muavavaeva mucucubungu mua ki sinsilini kilrumai

kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu mua ki

these PL-student go-RED-one go-front go OBL

這些 複數-學生 去-重複-一 去-前面 去 斜格

sinsi-ini ki-lrumai

teacher-3SG.POSS PASS-hit

老師-他.所有格 被動-打

#e These students go to the front one by one to get hit by their teacher.

#c這些學生們一個一個去老師那邊被打

#n 亦可寫成 *kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu mua kilrumai ki sinsilini* 或*kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu kilrumai ki sinsilini*

17.

kay lasitu wamalra nguvavaeva kay karadrale

kay la-situ w-a-malra ngu-vaeva-vaeva kay karadrale

these PL-student A-RES-take every-RED-one these bamboo.baskets

這些 複數-學生 主-實現-拿 每個-重複-一 這些 竹籃

#e These students take these bamboo baskets one by one.

#c 這裡每個學生各拿一個竹籃

#n *karadrale* 指男女都可背，採農作物的竹籃；*kadrai* 指獵人背的男用麻袋。*ngutadrusa* 各拿兩個；*ngutadrulu* 各拿三個

18.

kay lasitu nguvavaeva malra kay karadrale

kay la-situ ngu-vaeva-vaeva malra kay karadrale

these PL-student every-RED-one take these bamboo baskets

這些 複數-學生 每個-重複-一 拿 這些 竹籃

#e These students take these bamboo baskets one by one.

#c 這裡每個學生各拿一個竹籃

#n \*Kay lasitu nguavavaeva wamalra kay karadrale

19.

twalay (ki) wuhange kay haingi kay caemane

twalay (ki) wuhange kay haingi kay caemane

from Wuhan this pneumonia this virus

從...來 武漢 這個 肺炎 這個 病菌

#e Coronavirus

#c 武漢肺炎

#n

20.

kay lasu wabai ku lrabu kavay ki sauvalay ki lasu

kay lasu w-a-bai ku lrabu kavay ki sauvalay ki lasu

this friend A-RES-give OBL hunting knife that OBL male OBL friend

這個 朋友 主-實現-給 斜格 獵刀 那個 斜格 男性 斜格 朋友

#e This boy gives that boy one hunting knife.

#c 這個男生送給那個男生一把獵刀 (已經送了，看得到)

#n *lasu* 通稱男性朋友，*kay umawase* 不禮貌

21.

kavay lasu wabai kay lrabu kay ki sauvalay (ki lasu)

kavay lasu w-a-bai kay lrabu kay ki sauvalay (ki lasu)

that friend A-RES-give this hunting knife this OBL male

那個 朋友 主-實現-給 這個 獵刀 這個 斜格 男性

#e This boy gives that boy one hunting knife.

#c 那男生送給這男生一把獵刀

#n *kavay* 距離較遠，看得到；*kay* 距離很近

22.

kay lrabu kavay lasu wabai kay ki lasu

kay lrabu kavay lasu w-a-bai kay ki lasu

this hunting knife that friend A-RES-give this OBL friend

這個 獵刀 那個 朋友 主-實現-給 這個 斜格 朋友

#e The hunting knife is given to this boy by that boy.

#c 這把獵刀那個男生送給這個男生

#n *ki lasu* 的 *ki* 不可省略

23.

kay tumu ki Lavakaw peaelaela naiyane ku kaika apeaelaelane ki palrapalra

kay tumu ki Lavakaw peaelaela naiyane ku kaika

this grandfather GEN Lavakaw tell us OBL not

這個 爺爺 屬格 Lavakaw 告訴 我們 斜格 不

apeaelaelane ki palrapalra.

tell OBL others

告訴 斜格 別人

#e Lavakaw’s grandfather tells us something that cannot be told to others.

#c Lavakaw 的爺爺告訴我們不可告人之事

#n *umu* 祖父；*tumu-ini* 他的祖父；*kaingu* 祖母。本句：處所焦點。

24.

kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki talialalay

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki talialalay

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN chief

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief.

#c 這個 Elrenge 丟給頭目的小孩一顆球

#n *ki lalake* 必在 *talialalay* 之前，中心語在左邊修飾在右邊 (head-initial)；*talialalay* 也可指貴族

25.

kay Elrenge wacilri ki lalake ki talialalay kay malri

kay Elrenge w-a-cilri ki lalake ki talialalay kay malri

this Elrenge A-RES-throw OBL child GEN chief this ball

這個 Elrenge 主-實現-丟 斜格 孩子 屬格 頭目 這個 球

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief.

#c 這個 Elrenge 丟給頭目的小孩一顆球

#n

26.

kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yadaane ka talialalay

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki ya-daane

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN at-home

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 在-家

ka talialalay

OBL chief

斜格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief at home.

#c 這個 Elrenge 丟給當家頭目的小孩一顆球  
#n

27.

kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yakaidaane ka talialalay

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki yakai-daane

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN at-home

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 在-家

ka talialalay

OBL chief

斜格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief at home.

#c 這個 Elrenge 丟給當家頭目的小孩一顆球  
#n